



СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Автор: Шарипова Чарос

Университет: Инновационный технологии и Менеджмент

Аннотация. Данная работа представляет собой сравнительный анализ русских и узбекских пословиц и поговорок, направленный на выявление сходств и различий в их содержании, структуре и функциональном назначении. Исследование, опирающееся на сравнительный метод, базируется на анализе формы и структуры тематики и выражений, а также их функциональной роли в контексте культурных традиций и ценностей. Полученные результаты позволяют глубже понять как специфические, так и общие черты русской и узбекской культур, а также их влияние на формирование мировоззрения и идентичности каждого из народов.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, русский язык, узбекский язык, сопоставительное языкознание, лингвокультурология, национальная культура

Введение. Лексическая осведомленность является ключевым компонентом двуязычного обучения, позволяющим учащимся распознавать, интерпретировать и правильно использовать слова и фразы в двух различных языковых системах. В контексте узбекского и русского языков развитие лексической компетенции приобретает особое значение ввиду различий в морфологии, синтаксисе и семантических структурах, а также культурных и стилистических нюансов, присущих фразеологическим единицам. Эффективное преподавание этих языков требует педагогических подходов, в которых, помимо простого заучивания, акцент делается на понимании, сопоставлении и применении лексики в контексте. Сравнительный анализ лексики узбекского и русского языков служит важной основой для повышения уровня двуязычной лексической осведомленности учащихся. Изучая модели



словообразования, семантические связи и фразеологические структуры обоих языков, преподаватели помогают учащимся выявлять сходства и различия, предвидеть возможные трудности перевода и вырабатывать эффективные коммуникативные стратегии. Сопоставительный лексический анализ развивает у учащихся способность ориентироваться в различных языковых системах, способствует правильному пониманию значений и облегчает разъяснение национально-культурных особенностей. Это позволяет снизить трудности, возникающие у учащихся при изучении обоих языков.

С грамматической точки зрения, ключевой компонент лексики имеет важное значение для учащихся-билинггов, поскольку грамматика обеспечивает структурную основу, позволяющую словам и фразам выражать смысл. При изучении лексикологии узбекского и русского языков важно уделять внимание взаимодействию морфологических, синтаксических и семантических характеристик. В узбекском языке для передачи смысла активно используются аффиксы и падежные показатели, тогда как в русском языке они выполняют функции, свойственные языку межнационального общения. Понимание этих различий позволяет учащимся-билингвам более точно оперировать лексикой и развивать семантическое понимание обоих языков.

В узбекском языке словообразовательные суффиксы, такие как *-lik*, *-chi*, *-dog*, изменяют значение корневого слова и создают новые лексические единицы. Например, корень «*o'qit-*» (обучать) преобразуется в отглагольное существительное. В русском языке для изменения значения часто используются приставки и суффиксы (например, **учитель**, **представление**). Сравнение этих процессов помогает учащимся понять, как морфология влияет на семантические различия в каждом из языков. Кроме того, в узбекском языке происходят процессы номинализации и образования глаголов (например, **o'qimoq** → **o'qitish**) иными словами, это позволяет изучать значения, зависящие от контекста. В русском языке схожие функции выполняют инфинитивные формы (например, **читать** → **чтение**), однако



взаимодействие с категорией вида (совершенный/несовершенный) привносит дополнительные смысловые оттенки, требующие особого внимания при обучении.

Синтаксис играет ключевую роль как в лексическом, так и во фразеологическом понимании языка. В узбекском языке обычно используется порядок слов «подлежащее — дополнение — сказуемое», а грамматические роли обозначаются падежными окончаниями. Например, в предложении *Kitobni o'qidim* («Я прочитал книгу») суффикс *-ni* указывает на объект действия. В русском языке принят порядок «подлежащее — сказуемое — дополнение», но падежные окончания (ср. *Я прочитал книгу*) выполняют аналогичные синтаксические и семантические функции. Сравнивая эти структуры, учащиеся-билингвы постигают, как грамматические маркеры определяют значение и особенности употребления слов в разных языках.

Синтаксис играет ключевую роль как в лексическом, так и во фразеологическом понимании языка. В узбекском языке обычно используется порядок слов «подлежащее — дополнение — сказуемое», а грамматические роли обозначаются падежными окончаниями. Например, в предложении *Kitobni o'qidim* («Я прочитал книгу») суффикс *-ni* указывает на объект действия. В русском языке принят порядок «подлежащее — сказуемое — дополнение», но падежные окончания (ср. *Я прочитал книгу*) выполняют аналогичные синтаксические и семантические функции. Сравнивая эти структуры, учащиеся-билингвы постигают, как грамматические маркеры определяют значение и особенности употребления слов в разных языках. Фразеология является самостоятельным разделом языкознания, изучающим устойчивые словосочетания и их функционирование в языке. Значительный вклад в развитие теории фразеологии внесли В.В. Виноградов, А.В. Кунин, Н.М. Шанский, В.Н. Телия и другие учёные. По определению В.В. Виноградова, фразеологизмы характеризуются устойчивостью состава, воспроизводимостью и целостностью значения. Их семантика часто не выводится из значений отдельных компонентов. качества.



Фразеологизмы часто характеризуются синтаксическими особенностями, выходящими за рамки стандартных правил. Так, узбекское выражение *tutoalmas* (букв. «неспособный сдержать язык») и его русский эквивалент «не мочь сдержать язык» содержат глагольное отрицание и возвратные формы, при этом синтаксическая структура в каждом из языков по-своему передает переносный смысл выражения. Фразеологические единицы играют важную роль в речи. Они делают высказывание более выразительным, эмоциональным и образным. Кроме того, фразеологизмы являются носителями культурной информации и отражают национальные особенности мышления народа. Фразеологизмы часто характеризуются синтаксическими особенностями, выходящими за рамки стандартных правил. Так, узбекское выражение *tutoalmas* (букв. «неспособный сдержать язык») и его русский эквивалент «не мочь сдержать язык» содержат глагольное отрицание и возвратные формы, при этом синтаксическая структура в каждом из языков по-своему передает переносный смысл выражения. (1-расписание)

Сравнительная синтаксическая структура узбекского и русского языков

Критерий / Признак	Узбекский язык	Русский язык
Порядок слов	SOV (Подлежащее - Дополнение - Сказуемое)	SVO (Подлежащее - Сказуемое - Дополнение)
Синтаксический пример	Kitobni o'qidim.	Я прочитал книгу.
Грамматический маркер	Суффикс винительного падежа: -ni	Окончание винительного падежа: -y
Фразеологизм	tutoalmas (букв. «неспособный сдерживать язык») «сдерживать язык»	«не мочь сдерживать язык»
Функции и свойства	Выразительность, образность, целостность значения, носитель культурной информации	Выразительность, образность, целостность значения, носитель культурной информации

1-расписание. Сравнительная синтаксическая структура узбекского и русского языков

Фразеологические единицы играют важную роль в речи. Они делают высказывание более выразительным, эмоциональным и образным. Кроме того, фразеологизмы являются носителями культурной информации и отражают национальные особенности мышления народа.



Сходства фразеологизмов русского и узбекского языков

В русском и узбекском языках существует множество фразеологических единиц, выражающих сходные понятия и оценки.

Например:

- «Золотые руки» — «Кўли гул»;
- «Держать язык за зубами» — «Оғзига маҳкам бўлмоқ»;
- «Как две капли воды» — «Бир олманинг икки палласи»;
- «Язык без костей» — «Тили узун».

Данные примеры свидетельствуют о том, что представители разных народов нередко одинаково воспринимают определённые жизненные ситуации и человеческие. Фразеологические единицы отражают систему ценностей народа. В узбекской культуре большое значение имеют уважение к старшим, гостеприимство и семейные традиции. Эти особенности находят отражение в многочисленных устойчивых

Заключение

При поиске способов помочь молодежи легко овладеть языком исследователю фразеологии следует способствовать изменению и развитию их мышления и мировоззрения. Это один из факторов, помогающих молодым людям глубоко постичь ценности двух языков и быстро адаптироваться к соответствующей языковой среде. Важную роль играет и тот факт, что фразеология позволяет значительно ускорить процесс усвоения языка учащимися и обеспечить высокое качество этого процесса. Применение методов контекстуальной интерпретации к идиомам, пословицам и фразеологизмам позволяет учащимся постичь переносный смысл и культурные нюансы, тем самым совершенствуя как экспрессивные, так и рецептивные навыки в каждом из языков. Изучение сравнительной грамматики в сочетании с лексикологией способствует развитию металингвистического осознания, межъязыковой чуткости и функциональной языковой компетенции. Это помогает преодолевать трудности, возникающие при изучении языков, и устранять проблемные ситуации, а также создает ряд преимуществ для



обучающегося. Фразеологические единицы русского и узбекского языков представляют собой важный источник информации о культуре и мировоззрении народов. Проведённое исследование показало наличие значительного количества как сходных, так и различающихся по структуре и содержанию фразеологизмов.

Сходства обусловлены универсальностью человеческого опыта, а различия — национальными традициями, историей и культурными особенностями. Изучение фразеологии в сопоставительном аспекте способствует развитию межкультурной коммуникации и углублению знаний о языковой картине мира.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии. — М.: Наука, 1977.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного русского языка. — М.: Высшая школа, 1996.
3. Телия В.Н. Русская фразеология. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
4. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. — М.: Просвещение, 1985.
5. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. — Тошкент: Ўқитувчи, 1992.
6. Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси масалалари. — Тошкент: Фан, 1999.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2004.
8. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. — М.: Флинта, 2005.
9. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Советская энциклопедия, 1966.
10. Арнольд И.В. Стилистика современного русского языка. — М.: Флинта, 2007